**Translation from English into Hungarian**

**Robert Morgan**

**Gap Creek (1999)**

HarperCollinsPublishers, 2000

Excerpt

I know about Masenier because I was there. I seen him die. We didn’t tell anybody the truth because it seemed so shameful, the way he died. I was too awful to describe to other people. But I was there, even though didn’t want to be, and I seen it all.

Masenier was my little brother, my only brother, and us girls spoiled him. If Masenier woke up in the middle of the night and wanted some hot cornbread one of us could get up and bake it. If Masenier wanted a pretty in the store in town we’d carry a chicken down to one of the big houses in Flat Rock and sell it to buy him the pretty. Masenier got an egg every morning while the rest of us just had grits. If he wanted biscuits and molasses, Mama or one of us girls would bake them for him.

I thought Maseniere was the cutest boy in the world. He had these blond curls that stood out all around his head, and his eyes was blue as the mountains in the far distance. He loved to sing nd sometimes Papa would pick the banjo by the fire at night and us girls would sing ballads like ‘in the Shadow of the Pines’ or ‘The two Sisters’ and Masenier would clap and sing along. We didn’t have music that often and it was a special treat when Papa got down the banjo.

Now the year I’m talking about was the year after Cold Friday, that day when the sun never did come out and it never warmed up. Cold Friday was the coldest day anybody had ever seen. It seemed like the end of the world, when the chickens never left the roost, and it put such a chill on everything we’ll never forget that day. Papa took his coughing sickness then and it seemed like he never was well alter that. But it was the year after Cold Friday when Masenier started acting poorly.

I thought Maseniere was the cutest boy in the world. He had these blond curls that stood out all around his head, and his eyes was blue as the mountains in the far distance. He loved to sing nd sometimes Papa would pick the banjo by the fire at night and us girls would sing ballads like ‘in the Shadow of the Pines’ or ‘The two Sisters’ and Masenier would clap and sing along. We didn’t have music that often and it was a special treat when Papa got down the banjo.

Now the year I’m talking about was the year after Cold Friday, that day when the sun never did come out and it never warmed up. Cold Friday was the coldest day anybody had ever seen. It seemed like the end of the world, when the chickens never left the roost, and it put such a chill on everything we’ll never forget that day. Papa took his coughing sickness then and it seemed like he never was well alter that. But it was the year after Cold Friday when Masenier started acting poorly.

Masenier had always been such a healthy boy, even a little pump, from all the biscuits and molasses, and his cheeks was pink as wild roses. He had a pile of white sand out beside the house Papa had carried in the wagon from the creek. Masenier made roads and castles and all kinds of mountains and valleys in the sand. He even made him a church out of sticks and set it on a hill of sand, and he stuck little rocks around it to look like a graveyard. You might have knowed a boy that done that was marked in some way.

**Hungarian Translation**

Tudok Masenierről, mert ott voltam. Láttam, amikor meghalt. Az igazat senkinek sem mondtuk el, mert olyan szégyenletesnek tűnt, ahogy meghalt. Szörnyű állapotban voltam, nem tudtam másoknak elmondani. De ott voltam, bár nem akartam, és láttam mindent.

Masenier az öccsém volt, az egyetlen fiútestvérem. Mi, lányok elkényeztettük őt. Ha az éjszaka közepén Masenier felébredt, és forró kukoricakenyeret akart, akkor egyikünk felkelt és megsütötte neki. Ha Masenier valami kis kincset akart megvenni a városi boltban, akkor egy csirkét elvittünk a Flat Rock egyik nagy épületébe, és eladtuk, hogy megvehessük neki a kincset. Masenier minden reggel kapott egy tojást, míg a többiek csak grízt kaptak. Ha kekszet és melaszt akart, akkor a Mama vagy valamelyik lány megsütött neki.

Szerintem Masenier a legaranyosabb kisfiú volt az egész világon. Arca körül szőke fürtök lógtak, szemei olyan kékek voltak, mint a távolban lévő hegyek. Szeretett énekelni, és amikor néha a Papa felemelte a bendzsóját, mi, lányok balladákat énekeltünk mint a “Fenyők árnyékában” vagy a “Két nővér”, Masenier pedig tapsolt és együtt énekelt velünk. Ritkán zenéltünk. Mindig különleges élmény volt, amikor Papa a kezébe vette a bendzsót. Az az év amiről most beszélek a Hideg Péntek utáni év volt. Hideg Pénteken nem sütött ki a nap, és a levegő sem melegedett fel. Hideg Péntek volt a leghidegebb nap, amit bárki is megtapasztalt. A világvégének tűnt, amikor még a csirkék sem hagyták el a kakasülőt, és ez annyira felborzolt mindent, hogy azt a napot soha nem fogjuk elfelejteni. Papánál akkor kezdődött a köhögési betegsége, és úgy tűnt, hogy soha nem is lett jobban. Hideg Péntek utáni egy évre kezdett el Masenier furcsán viselkedni.

Masenier mindig egészséges fiú volt, a sok keksztől és melasztól kikerekedett, az orcája olyan rózsaszín volt, mint a vadrózsa. A ház mellett volt egy halom fehér homok, amit Papa hozott a kocsiban a patakról. Masenier utakat, várakat, hegyeket és völgyeket épített a homokban. Pélcikákból még templomot is készített, amelyet egy homok hegy tetején állított fel, és kis sziklákat rakott köré, hogy úgy nézzen ki, mint egy temető. Lehet, hogy ismertél egy ilyen fiút, aki ezt csinálta és akit valamilyen módon megjelöltek.